

**Меморандум о взаимопонимании  
между**

**Американским Университетом**  
4400 Massachusetts Avenue, N.W.  
Washington, D.C. 20016  
United States of America

и

**Санкт-Петербургским Государственным Университетом**  
199034, Россия, Санкт-Петербург,  
Университетская наб. 7-9

**Федеральное государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования Санкт-Петербургский государственный Университет** (далее – СПбГУ), в лице Ректора профессора Н.М. Кропачева,

и

**Американский Университет** (далее – АУ), в лице Провоста профессора Скотта А. Баса, представляющего АУ,

вместе далее именуемые «Стороны», и каждый по отдельности «Сторона»,

будучи признанными лидерами в области высшего образования и науки в своих странах,

признавая, что заключение настоящего соглашения будет способствовать успешному развитию и установлению долгосрочных связей между университетами и странами, которые они представляют,

25 октября 2010 года пришли к соглашению осуществлять совместную деятельность по созданию программ, представляющих взаимный интерес.

Стороны договорились о нижеследующем:

1. Каждая из Сторон настоящего соглашения не несет ответственности по затратам другой Стороны. Расходы АУ несет подразделение, иницилирующее деятельность в соответствии с приложениями к настоящему соглашению.
2. Данный Меморандум о взаимопонимании вступает в силу с указанной выше даты и может продлеваться каждые пять лет. Данный Меморандум может быть расторгнут каждой из Сторон при условии направления соответствующего письменного уведомления другой Стороне за шесть месяцев до расторжения. Стороны должны предпринять необходимые меры для обеспечения приемлемого прекращения текущей совместной деятельности.

3. Данный Меморандум может быть изменен по общему письменному согласию Сторон или их уполномоченных представителей.
4. Действие настоящего Меморандума не распространяется на любые обязательства и затраты, возникшие до даты его подписания, ни АУ, ни СПбГУ не несут ответственности по таким обязательствам и затратам, если только иное не предусмотрено соглашением, подписанным уполномоченным представителем АУ и СПбГУ.
5. Все работники, научно-педагогические сотрудники, агенты и студенты обязуются следовать правилам внутреннего распорядка и нормам, установленным принимающей Стороной, во время участия в любых программах или мероприятиях, организованных принимающей Стороной в соответствии с условиями настоящего Меморандума, а также подчиняться законам страны принимающей Стороны. Правила внутреннего распорядка Сторон являются неотъемлемым приложением к настоящему Меморандуму. Стороны будут информировать друг друга о любых изменениях правил внутреннего распорядка, которые будут распространяться на участников программы в рамках настоящего Меморандума начиная с учебного года, следующего за годом, в котором были приняты эти изменения.
6. В обоюдных интересах Стороны будут разрешать возникающие споры и разногласия мирным путем; соответственно, каждая из Сторон соглашается связываться с уполномоченным представителем другой Стороны для обсуждения и проведения работы по разрешению споров, которые могут возникнуть в течение действия данного Меморандума. В случае если Стороны не смогут урегулировать спор мирным путем в течение двух месяцев, он подлежит передаче на рассмотрение суда.

Тем не менее, Стороны договариваются о том, что каждая из Сторон будет защищать, сохранять и обеспечивать безопасность другой Стороны в случае ущерба и вреда, нанесенного недвижимости или иной собственности в результате халатности Сторон или их сотрудников, руководителей, агентов, работников или подрядчиков. Стороны не будут предъявлять друг другу претензий по косвенному, устраненному или иному ущербу. Настоящим Стороны подтверждают, что они обладают достаточной страховкой или залоговой гарантией для выполнения данных обязательств по возмещению убытков.

7. Стороны намерены разрешать возникающие споры в соответствии с законодательством Округа Колумбия и Соединенных Штатов Америки, при условии, что никакие положения, условия или предмет настоящего Меморандума не должны вступать в противоречие с законами, актами, судебными решениями или постановлениями правительства, штата или префектуры одной из Сторон.

В случае если какое-либо положение, условие или предмет настоящего Соглашения противоречит законам и актам государства одной из Сторон, во избежание конфликтов и в целях правомерного и должного выполнения настоящего Соглашения Стороны обязуются провести переговоры в целях поиска приемлемого решения.

8. Стороны должны содействовать защите авторских прав и намерены совместно обладать правами собственности на результаты сотрудничества, полученные в ходе реализации настоящего Меморандума (далее – Результаты сотрудничества). Стороны соглашаются с тем, что все права, права собственности и интересы на Результаты сотрудничества, включая субсидиарные права и авторские права под именем СПбГУ и АУ, являются или должны принадлежать обеим сторонам. Стороны согласны, что авторские права на Результаты сотрудничества будут охраняться в соответствии с применимым российским правом и американским правом. Стороны должны предпринять необходимые действия для защиты общего обладания Результатами сотрудничества.

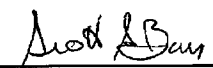
Намереваясь принять на себя соответствующие правовые обязательства, Американский Университет и СПбГУ настоящим уполномочивают своих официальных представителей подписать настоящий Меморандум в указанный выше день.

Настоящий Меморандум подписан в четырех экземплярах, по два экземпляра на русском и английском языках, по одному экземпляру на каждом из языков для каждой из Сторон.

За Санкт-Петербургский  
Государственный Университет:

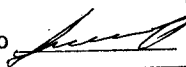
  
профессор И.И. Кропачев

За Американский Университет:

  
профессор Скотт А. Басс  
Провост 1/20/11

Управление  
Международных связей СПбГУ

08/2-04 - 10 - 011 - 003

Дата 14.01.2011 Регистратор 

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

### AMERICAN UNIVERSITY

4400 Massachusetts Avenue, NW  
Washington, D.C. 20016  
United States of America

and

### SAINT-PETERSBURG STATE UNIVERSITY

7-9, Universitetskaya nab.  
St.Petersburg, 199034  
Russian Federation

**American University**, in the person of Scott A. Bass, Provost, hereinafter referred to as AU,

and **Saint-Petersburg State University**, in the person of Professor Konstantin Khudoley, Vice-Rector for International Affairs, hereinafter referred to as SPbSU,

hereinafter collectively referred to as "The Parties" and each solely to as "The Party,"

being recognized leaders in higher education teaching and research in their respective countries,

recognizing that an agreement of cooperation would be of mutual benefit and serve to establish enduring ties between the institutions and the countries they represent,

**THEREFORE**, on this date, October 25, 2010, agree to work cooperatively to create programs of mutual interest. The Parties further agree upon following:

1. Any expenses incurred by either Party under this Agreement will be the sole responsibility of that Party. AU's expenses will be the responsibility of the department initiating the activity as specified in Supplements to this Memorandum.
2. This Memorandum of Understanding will become effective on the date first written above and be renewable every five years. This Memorandum may be terminated by either Party upon giving six months' prior notice in writing. The Parties shall make the necessary arrangements to ensure the appropriate termination of joint activities that may be in development.

3. This Memorandum may be amended by means of common written consent of the Parties or their duly authorized representatives.
4. Any obligations or expenses incurred prior to the date of this Memorandum will not be governed by this Memorandum, and neither AU nor SPSU will be obligated for them unless agreed to in writing and signed by the duly authorized representatives of AU and SPSU.
5. Each Party's respective employees, faculty, agents, and students will be obligated to abide by the host institution's regulations and rules while participating in any program or activity under the host institution's responsibility under this Memorandum, and said individuals agree to abide by the laws of the host country during participation in any such program or activity. The regulations of the Parties are attached and incorporated herein by this reference. Any change in these regulations will be forwarded to the other Party and will apply prospectively in the next academic year to individuals participating in the program under this Memorandum.
6. It is to the Parties' mutual benefit to resolve their differences or disputes amicably; accordingly, each Party agrees to contact the other's designated representative to discuss and work toward the resolution of disputes which may arise during the term of this Memorandum. If the Parties fail to resolve a dispute amicably within two consequent months, such dispute should be referred to the court.

Notwithstanding, the Parties agree that each shall indemnify, defend, and hold harmless the other party for loss, claim, damage, or demand, whether real or personal property damage resulting from their negligence or the negligence of their officers, directors, agents, employees or subcontractors. No consequential, liquidated or special damage may be claimed against the other Party. Each Party hereby certifies that it has sufficient insurance or collateral to support this indemnification obligation.

7. The Parties intend disagreements to be governed and construed in accordance with the laws of the District of Columbia and the United States of America, providing, however, that no provision, condition or object of the Memorandum shall be construed to be in conflict with or objectionable to, or impracticable under the laws, regulations, court judgments, or governmental requirements of the country or state or prefecture of any Party. If, a provision, condition, or object of disagreement appears to be in conflict with the laws and regulations of a Party's jurisdiction, then to avoid the conflict and insure lawful and viable performance of this Memorandum, the Parties shall negotiate in good faith an appropriate resolution.

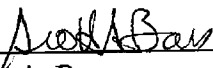
8. The Parties shall each contribute copyrightable expression to and intend to be joint owners of collaborative works developed and created pursuant to this Memorandum ("Works"). The Parties agrees that all right, title, and interest in the Work, including subsidiary rights and the right to maintain copyright jointly in the names of SPSU and AU is, or shall be by assignment through this agreement, vested jointly with the Parties. The Parties agree the copyright of the Works will be protected under applicable Russian Federation and in the United States of America law. The Parties shall undertake necessary actions to protect their joint ownership of the Works.

Now intending to be legally bound, AU and SPSU cause their duly authorized representative to execute this Memorandum of Understanding on the day and date first written.


This Memorandum is prepared in four original copies, two copies in English language and two copies in Russian language, one copy in each language for each Party.

For American University:

For Saint-Petersburg State University:

  
\_\_\_\_\_  
Scott A. Bass

Provost  
American University

  
\_\_\_\_\_  
Professor Nikolay Kropachev  
Saint-Petersburg State University

Управление  
Международных связей СПбГУ

08/2-04 - [ ] [ ] - 011 - 003

Дата 24.01.2011 Регистратор 